Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam ustanowił go królem nad Gileadem, nad Aszurytami,\* nad Jizreelem, nad Efraimem, nad Beniaminem – i nad całym Izraelem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam ustanowił go królem nad Gileadem, nad Aszurytami, nad Jizreelem, nad Efraimem, nad Beniaminem — nad całym Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowił go królem nad Gileadem, Aszerem, Jizreelem, Efraimem, Beniaminem i całym Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił go królem nad Gaaladem, i nad Assury, i nad Jezreelem, i nad Efraimem, i nad Benjaminem, i nad wszystkim Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i postanowił go królem nad Galaad i nad Gessur, i nad Jezraelem, i nad Efraim, i nad Beniamin, i nade wszytkim Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obwołał go królem nad Gileadem, nad Aserytami, nad Jizreelem, Efraimem, Beniaminem, czyli nad całym Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obwołał go królem nad Gileadem, nad Aszerem, nad Jezreelem, nad Efraimem, nad Beniaminem i nad całym Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obwołał go królem Gileadu, Aserytów, Jizreelitów, Efraimitów, Beniaminitów i całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam ogłosił go królem Gileadu, Aserytów, Jezreela, Efraima i Beniamina, słowem całego Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowił go [tam] królem nad Gileadem, nad Aszerem, nad Jizreelem, nad Efraimem, nad Beniaminem - nad całym Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поставив його царем над Ґалаадітіною і над Тасірієм і над Єзраелем і над Єфраїмом і над Веніямином і над всім Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym ogłosił go królem nad Gileadem, nad Aszurytami, nad Jezreelem, Efraimem, Binjaminem oraz nad całym Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i uczynił go królem nad Gileadem, Aszurytami i Jizreel, jak również nad Efraimem i Beniaminem, a także nad całym Izraelem. |

1. 1) Aszurytami, אֲׁשּורִי ; wg S: Geszurytami, הַּגְׁשּורִי ; wg Tg: domem Aszera, hbr. בית אשר . [↑](#footnote-ref-2)